

ПОРЯДОК ОПЛАТЫ И НАЛОГИ/ PAYMENT TERMS AND TAXES

1. Порядок оплаты

1.1. Продукция, поставляемая по Договору, оплачивается Клиентом по ценам, согласованным Сторонами в Приложении «Наименование и стоимость Продукции» к Договору.

1.2. Цены на каждую единицу Продукции зафиксированы на срок, указанный в Приложении «Наименование и стоимость Продукции» к Договору, и не подлежат увеличению в течение данного срока. В случае истечения вышеуказанного срока, цены считаются зафиксированными бессрочно. Повышение Компанией цен, зафиксированных бессрочно, возможно исключительно при наличии предварительного уведомления, направленного Клиенту не менее, чем за 90 дней до даты планируемого повышения с подробным обоснованием увеличения стоимости продукции с предоставлением подтверждающих такое увеличение документов (счетов, коммерческих предложений Компании и т.д.). Если иное не согласовано Сторонами в Договоре, все суммы, упомянутые в Договоре, указаны без налога на добавленную стоимость (НДС).

При возникновении у Клиента потребности в приобретении Продукции, не предусмотренной Приложением «Наименование и стоимость Продукции» к Договору, цена, номенклатура, требования к качеству и упаковке такой Продукции согласуется Сторонами Договора в соответствующих Заявках-спецификациях/Заказах.

1.3. В случае изменения Компанией цен на Продукцию в сторону уменьшения, такие изменения могут вступать в силу по факту уведомления, если уменьшение цен на Продукцию не обусловлено ухудшением других условий настоящего договора в отношении Клиента. Уведомление должно быть направлено на адрес электронной почты Клиента в лице куратора договора.

1.4. Оригинал счета-фактуры должен быть выставлен в течение 5 календарных дней с момента отгрузки Продукции со склада Компании или с момента отправки с ж/д станции Компании, согласно отметке в ТТН /подписанном акте приема-передачи/ железнодорожной накладной. Одновременно с оригиналом счета-фактуры Компания направляет товарную накладную формы ТОРГ-12. Наименования поставляемой Продукции, указанной в оригинале счета-фактуры и товарной накладной формы ТОРГ-12, должны соответствовать наименованиям Продукции, указанным в Приложении «Наименование и стоимость Продукции» к настоящему договору и Заявках-спецификациях. Счет-фактура, товарная накладная формы ТОРГ-12 должны быть оформлены в соответствии с требованиями действующих норм и правил и настоящего Приложения и содержать в себе ссылку на номер Заявки-спецификации/ Заказа Клиента, ТТН или железнодорожной накладной.

1.5. Клиент оставляет за собой право по своему усмотрению определять обособленное подразделение Клиента, для которого должна быть предоставлена Продукция, и реквизиты которого Компания должна указать в счете/счете-фактуре.

1.6. Если иное прямо не согласовано сторонами в Приложении «Наименование и стоимость Продукции» к Договору, цены на Продукцию, включают в себя стоимость Продукции, тары, упаковки и необходимого

1. Payment terms

1.1. Products supplied under Agreement shall be paid by the Client at the prices agreed by the Parties in Exhibit "Name and Cost of the Products" to Agreement.

1.2. Prices for each unit of Production are fixed for the period specified in Exhibit "Name and Cost of the Products" to this Agreement and are not subject to increase during this period. In case of expiration of the above term, the prices are considered fixed indefinitely. Increase by the Company of the prices fixed indefinitely is possible only in the presence of the preliminary notification sent to the Client not less, than 90 days prior to date of planned increase with detailed justification of need of such increase including documents proving cost increase (invoices, commercial proposals etc.).

Unless otherwise agreed upon by the Parties herein, all amounts referred to in Agreement are expressed exclusive of value added tax (VAT).

In case of Products supply required, which are not stated in Exhibit "Name and Cost of the Products" to Agreement, the price, nomenclature, quality and packaging requirements to this Products shall be agreed by Parties in a Request-Specifications.

1.3. In case of downward changes in the Products' prices, such changes can take effect upon notification, unless the reduction in the Products' prices is due to deterioration of the other terms of this Agreement in respect of the Client, with obligatory signing by the Parties of the Supplementary Agreement on the Price Change.

Such notification shall be submitted to the Client e-mail address in face of Company manager.

1.4. The original tax invoice must be issued within 5 calendar days from the date of shipment of the Products from the warehouse of the Company or from the date of shipment from the Company's railway station, according to the mark in consignment note / signed acceptance act / railway consignment note. Together with the original tax invoice, the Company shall send the delivery note of TORG-12 form. Names of the Products specified in original tax invoice and delivery note of TORG-12 form must match the names of the Products specified in Exhibit "Name and Cost of the Products" hereto and the Requests-Specifications. Tax invoice, delivery note of TORG-12 form shall be executed in accordance with the requirements of the applicable standards and rules and this Exhibit hereto and contain link to the number of Request-specification/ Request, waybill or railway bill.

1.5. The Client reserves the right to determine, at its sole option, its separated subdivision for which the Production shall be provided and the details of which shall be indicated in the Company's invoice/VAT- invoice.

1.6. Unless otherwise expressly agreed by the Parties in Exhibit "Name and Cost of the Products" hereto, the Products' prices shall include the cost of the Products, crates, packaging and the necessary materials, marking,

для этого материала, маркировки, организации контроля качества Продукции, погрузки в транспортные средства, организации перевозки и перевозки до указанного Клиентом пункта назначения, все расходы по оплате Компанией налогов, сборов и других обязательных платежей, связанных с осуществлением предпринимательской деятельности в соответствии с законодательством РФ и исполнением настоящего договора.

1.7. Датой оплаты считается дата списания денежных средств с расчетного счета Клиента.

Срок оплаты, указанный в пункте 4.1 Договора, начинается течь со дня следующего за днём получения Клиентом от Компании надлежащим образом оформленных документов для оплаты в соответствии с пунктом 4.1 Договора, за исключением случаев, когда Клиент обоснованно оспаривает правильность выставленного счета-фактуры или иных документов, указанных в пункте 4.1 Договора.

1.8. Клиент вправе осуществить самовывоз Продукции или поручить Компании организовать поставку Продукции за счет Клиента, включая ее доставку Клиенту (или уполномоченным им грузополучателям) до конкретно указанного места доставки согласно Заявки-спецификации, а Компания в данном случае обязана принять дополнительные обязательства по организации доставки Продукции от своего имени (или имени уполномоченных им грузоотправителей), но за счет Клиента. Если транспортные расходы не включены в стоимость Продукции, они возмещаются Компанией отдельно, в этом случае Клиент обязуется возмещать Компании затраты по перевозке и организации перевозки Продукции в порядке, предусмотренном для расчетов за поставленную Продукцию, при условии предоставления копий подтверждающих документов. В случаях, установленных в настоящем пункте, для целей упорядочивания расчетов Компания вправе представлять Клиенту общую сумму возмещения затрат по перевозке и организации перевозки Продукции за отчетный месяц на начало каждого последующего месяца. Суммы затрат, не представленные к возмещению за отчетный месяц по причине задержек в получении исполнительной документации от перевозчиков и их контрагентов, могут быть представлены к возмещению в другой период, но в любом случае не позднее даты окончания срока действия настоящего Договора.

1.9. Во всех товарных, платежных и сопроводительных документах обязательна ссылка на номер и дату договора, также номер Заявки-спецификации/ Заказа на покупку.

1.10. Компания обязана незамедлительно, но не позднее, чем за 30 дней до истечения установленного срока оплаты, уведомлять Клиента о любых изменениях в своих платежных / банковских реквизитах путем направления оригинала письма на фирменном бланке компании, скрепленного печатью компании (при ее наличии) и подписанного руководителем или уполномоченным представителем, с приложением официального письма или иного документа от обслуживающего банка, подтверждающего указанные реквизиты Компании. При невыполнении данных условий Компания несет риск вызванных этим неблагоприятных для него последствий.

1.11. Оплаты, произведенные Клиентом, (i) не являются принятием Продукции, и (ii) не рассматриваются как отказ от любых прав, которые Клиент может иметь по данному Договору в случае предоставления дефектных или не соответствующих

the Products' quality control organization, loading in vehicles, organization of transportation and shipment to the Client's place of destination, all the costs paid by the Company with respect to taxes, fees and other mandatory payments related to entrepreneurial activity in accordance with the legislation of the Russian Federation and execution hereof.

1.7. Date of payment shall be the date when the money has been drawn down from The Client's account.

The payment period, specified in the Agreement, shall start from the date following the date when the Client receives the original copies of the correct documents according to Clause 4.1 of Agreement from the Company, unless the Client disputes the correctness of the invoice submitted or other docs stated in Clause 4.1 of Agreement.

1.8. The Client has the right to implement self-pickup of the Products or ask the Company to arrange delivery of the Products at the Client's expense, including delivery thereof to the Client (or his authorized consignees) to the specified place of delivery according to the Request-Specification, and in this case, the Company is obliged to take additional commitments regarding delivery of the Products on the own behalf (or on behalf of his authorized consignors) but at the expense of the Client. If transportation costs are not included in the price of the Products, they shall be separately reimbursed to the Company, in this case, the Client shall compensate the Company for the costs of the Products transportation and organization of transportation according to the procedure established for payment of the Products supplied, subject to provision of the copies of supporting documents. In the cases set forth in this Clause for the purpose of ordering payments, the Company shall be entitled to submit to the Client a total amount of reimbursement for the Products transportation and organization thereof for the reporting month at the beginning of each subsequent month. Amounts of costs not submitted for reimbursement for the reporting month due to delays in receiving as-built documentation from the carriers and their counterparties, may be submitted for reimbursement in the other period, but in any case, by or before the date of expiry hereof.

1.9. All the delivery, payment and accompanying documents must have the reference to the number and date of Agreement.

1.10. The Company shall notify the Client of any changes in its payment / bank details immediately, but no later than 30 days before the expiration of the due date for payment, by sending the original letter on the company letterhead, sealed with the company's seal (if any) and signed by the head or an authorized representative of the company, with the attachment of an official letter or other document from the servicing bank, confirming the specified details of the Company. If this condition is not fulfilled, the Company shall bear the risk of the unfavourable consequences, which may arise for it because of this.

1.11. Payments made by Client shall not (i) constitute an acceptance of the Products, or (ii) be construed in as a waiver of any rights Client may have under this Agreement for defective or non-conforming Products, or for breach by Company of its obligations hereunder, or (iii) prejudice the

требованиям Продукции, и/или иного нарушения Компанией своих обязательств по настоящему Договору, или (iii) не должны ущемлять права Клиента запрашивать или оспаривать любую часть любого счета. Любой платеж, удержанный Клиентом, не должен наносить ущерба каким-либо другим правам или средствам защиты Клиента по настоящему Договору или по закону. Кроме того, Клиент оставляет за собой право отклонить любой счет, предоставленный Компанией позднее, чем через 6 месяцев после получения Клиентом всего объема Продукции по соответствующей Заявке-спецификации.

1.12. Клиент вправе (i) удерживать платеж в отношении какой-либо части цены, если указанная сумма является предметом любого спора или разногласий между Клиентом и Компанией и / или (ii) произвести зачет любой суммы, которую Клиент должен Компании, к любой сумме, которую Компания должна Клиенту по данному Договору (включая, но не ограничиваясь, суммы пеней, штрафов, ущерба, предусмотренных Договором) или любому другому договору между Компанией и Клиентом.

1.13. Компания представляет Клиенту документы (либо их копии надлежащим образом заверенные), подтверждающие полномочия лиц, имеющих право подписи счетов-фактур от имени Компании по настоящему договору, а также образцы их подписей.

2. Налоги

2.1. Если иное не согласовано Сторонами в настоящем Договоре, все суммы, упомянутые в настоящем Договоре, указаны без налога на добавленную стоимость (НДС).

2.2. Если Компания признается налоговым резидентом Российской Федерации согласно действующему законодательству России, применяются следующие положения настоящего пункта:

Компания самостоятельно несет ответственность за отчетность и уплату налога на прибыль (доход), НДС и других налогов, а также связанных с ними пеней и штрафов, начисляемых или взимаемых с Компании правительством, органами региональной и местной власти или другими компетентными органами России в отношении Услуг / Товаров, предоставляемых по настоящему Договору.

2.3. Если Компания не признается налоговым резидентом Российской Федерации согласно действующему законодательству России, применяются следующие положения настоящего пункта:

Если реализация Услуг, приобретаемых Клиентом по настоящему договору, подлежит обложению НДС в России, Клиент самостоятельно начисляет и уплачивает сумму НДС в бюджет в качестве налогового агента.

В случае если выплачиваемое Клиентом вознаграждение за выполненные Компанией работы (услуги) подлежит налогообложению в России налогом с доходов, Клиент в качестве налогового агента может произвести удержание сумм налога по ставке, предусмотренной Налоговым Кодексом РФ, за исключением случаев:

- если на дату платежа Компания предоставит Клиенту нотариально заверенную копию свидетельства о постановке на налоговый учет в Российской Федерации (оформленную не ранее чем в предшествующем календарном году), в этом случае Клиент не удерживает при перечислении платежа

rights of Client to question or dispute any portion of any invoice. Any payment withheld by Client shall be without prejudice to any other rights or remedies of Client under contract or at law. Furthermore, Client reserves the right to reject any invoice submitted more than six (6) months after the final Products receipt for Products contemplated under the corresponding Request-specification

1.12. Client may (i) withhold payment in respect of any part of the price where the amount in question is the subject of any dispute or difference between Client & Company, and/or (ii) set off any amount owed by Client to Company against any amount owed by Company to Client under this Agreement (including, but not limited to, the amount of penalties, fines, damages provided by Agreement) or any other Agreement between Client & Company.

1.13. The Company shall provide the Client with the documents (or their duly certified copies) confirming powers of persons authorized to sign tax invoices on behalf of the Company hereunder, as well as with the samples of their signatures.

2. Taxes

2.1. Unless otherwise agreed upon by the Parties herein, all amounts referred to in this Agreement are expressed exclusive of value added tax (VAT).

2.2. If the Company is recognized as a tax resident of the Russian Federation in accordance with the current legislation of Russia, the following provisions shall apply:

The Company shall be fully responsible for filing and payment of profits (income) taxes, value added tax as well as other taxes and related fines and interest thereon, payable by or assessed or levied against Company by the Government, regional or local authorities or any similar competent bodies of the Russian Federation in respect of the Goods performed / Services rendered under this Agreement.

2.3. If the Company is not recognized as a tax resident of the Russian Federation in accordance with the current legislation of Russia, the following provisions shall apply:

If the realization of Services purchased by Client under this agreement is subject to value added tax (VAT) in the Russian Federation, Client accrues and pay the VAT to the budget itself as a tax agent.

If the remuneration for works (services) paid by Client to the Company shall be taxable on income from sources in the Russian Federation, Client can withhold the amount of tax at the rate stipulated by the Tax Code of the Russian Federation as a tax agent, except:

- If at the date of payment Company provides Client with a notarized copy of the certificate of tax registration in the Russian Federation (registration no earlier than the preceding calendar year), Client does not withhold tax on income from sources in the Russian Federation when transferring payment to the Company;

- If at the date of payment the Company is not registered for tax purposes in Russia, at the same time if there is double tax treaty between the Russian Federation and country of registration of the Company, and Company provides Client with original or a notarized copy of the

налог с доходов от источников в Российской Федерации;

- если на дату платежа Компания не состоит на налоговом учете в Российской Федерации, при этом между Российской Федерацией и страной регистрации Компании существует действующее международное соглашение об избежании двойного налогообложения, и если Компания предоставит оригинал или нотариально заверенную копию Сертификата о подтверждении своего налогового резидентства (далее – «Сертификат»), который должен быть датирован не ранее 1 января года, в котором осуществляется выплата дохода и заверен компетентным органом соответствующего иностранного государства с проставлением апостиля. В этом случае Клиент не удерживает при перечислении платежа налог с доходов от источников в Российской Федерации.

2.4. В соответствии со ст. 406.1 Гражданского кодекса РФ (ГК РФ) в случае отказа налогового органа в возмещении (вычете) заявленных Клиентом сумм НДС по причине неуплаты НДС в бюджет Компанией либо её контрагентами по договорам, связанным с исполнением настоящего Договора, и/или по причине некорректного/ошибочного заполнения или не заполнения обязательных реквизитов в счетах-фактурах (включая, но не ограничиваясь несоответствием наименования, ИНН, КПП) или Договоре, и/или допущения Компанией ошибок при заполнении налоговой декларации по НДС (в том числе, не отражения либо не полного отражения информации по выставленным в адрес Клиента счетам-фактурам), Компания обязуется полностью возместить Клиенту связанные с данными обстоятельствами имущественные потери Клиента как уже понесенные им, так и имущественные потери, которые с неизбежностью будут понесены им в будущем, а именно: Компания обязуется в течение 30 дней с даты выставления Клиентом счета, к которому прикладывается выписка из решения налогового органа о привлечении к налоговой ответственности Клиента (или отказа в привлечении к налоговой ответственности) и/или выписка из решения налогового органа об отказе (полностью или частично) в возмещении сумм НДС, оплатить указанный счет (общая сумма которого соответствует относящейся к Договору сумме НДС, в отношении которой Клиентом получен отказ налогового органа в возмещении (вычете), и сумме соответствующих штрафов и пеней). В соответствии со ст. 406.1 ГК РФ в случае отказа по итогам мероприятий налогового контроля налоговым органом в возмещении (вычете) заявленных Клиентом сумм НДС, а также исключения расходов по оплате принятых Клиентом услуг (работ, товаров) из состава расходов, принимаемых для целей налогового учета в связи с признанием налоговым органом необоснованной налоговой выгоды у Клиента, в том числе, по причине выявления признаков недобросовестного поведения налогоплательщика в деятельности Компании или обстоятельств, свидетельствующих о недостоверности и противоречивости сведений, отраженных в первичных документах (далее – «Отказ»), Компания обязуется полностью возместить Клиенту связанные с Отказом имущественные потери Клиента как уже понесенные им, так и имущественные потери, которые с неизбежностью будут понесены им в будущем, а именно: Компания обязуется в течение 30 дней с даты выставления Клиентом счета, к которому прикладывается выписка из решения налогового

certificate of residence, which must be dated no earlier than January 1 of the year in which the income is paid and certified by a competent authority of the foreign States with apostille. In this case, Client does not withhold tax on income from sources in the Russian Federation when transferring payment to the Company.

2.4. In accordance with Art. 406.1 of the Civil Code of the Russian Federation in case of refusal by the tax authority to refund (deduct) the amounts of VAT declared by the Client due to non-payment of VAT to the budget by the Company or its counterparties under contracts related to this Agreement and / or due to incorrect filling of the details in VAT-invoices (including but not limited to the inconsistency of the name of the Company, INN, KPP) or the Agreement, and / or the Company's mistakes in filling out the tax declaration in respect of VAT (including not reflecting or not fully reflecting information on VAT-invoices submitted to the Client), the Company undertakes to fully reimburse the Client for the losses of the Client related to these circumstances as already incurred by the Client and losses that will be incurred by the Client in the future, namely: the Company undertakes to pay the amount specified in Client's invoice (the total amount of which corresponds to the amount of VAT related to the Contract for which the Client received a refusal from the tax authority in refund (deduction), and the amount of the corresponding penalties) within 30 calendar days from the date of invoicing by the Client with attached an extract from the tax authority's decision on tax liability in respect of the Client and / or an extract from the tax authority's decision on refuse (in whole or in part) to refund VAT amounts.

In accordance with Art. 406.1 of the Civil Code of the Russian Federation in case the tax authority refused in the reimbursement (deduction) of the amounts of VAT declared by the Client as the result of tax control measures, as well as exclusion of expenses for payment of services (works, goods) taken by the Client from the list of expenses accepted for tax accounting purposes with the recognition by the tax authority of the unreasonable tax benefit of the Client, including, due to the revealing of signs of the dishonesty of the taxpayer in the activities of the Company or circumstances that indicate the lack of accuracy and inconsistency of the information reflected in the primary documents (hereinafter - the refusal), the Company undertakes to fully reimburse the Client for the losses of the Client related to the refusal as already incurred by the Client and the losses that will be incurred by the Client in the future, namely: the Company undertakes pay the amount specified in Client's invoice (the total amount of which corresponds to the amount of unpaid profit tax and VAT related to the Agreement in respect of which the decision of the tax authority, and the amount of the corresponding penalties) within 30 calendar days from the date of invoicing by the Client with attached an extract from the tax authority's decision on tax liability in respect of the

органа о привлечении к налоговой ответственности Клиента (или отказа в привлечении к налоговой ответственности) и/или выписка из решения налогового органа об отказе (полностью или частично) в возмещении сумм НДС, оплатить указанный счет (общая сумма которого соответствует относящейся к Договору сумме неуплаченного налога на прибыль и НДС, в отношении которой получено решение налогового органа, и сумме штрафа).

В случае неоплаты либо неполной оплаты Компанией в добровольном порядке в установленный срок какого-либо из указанных выше счетов, Клиент в соответствии с п. 1 ст. 407 ГК РФ вправе удержать неоплаченную сумму счета из денежных средств, причитающихся Компании за оказанные по Договору услуги (работы, товары), уменьшив платеж Компании за оказанные по Договору услуги (работы, товары) на неоплаченную сумму счета.

Client and / or an extract from the tax authority's decision to refuse (in whole or in part) to refund VAT amounts.

In case of non-payment or incomplete payment by the Company voluntarily in the established period of any of the above invoices, the Client in accordance with para 1 Article 407 of the Civil Code of the Russian Federation is entitled to withhold the unpaid invoice amount from the funds due to the Company for services (works, goods) rendered under the Agreement, reducing the Company's payment for the services (work, goods) rendered under the Agreement for the unpaid invoice amount.

----- конец приложения -----